La transcripción como ejercicio de reflexión en el aprendizaje de fonética y fonología en la lengua materna

Prof. Julia Arzuaga

(GrEFO-IdHICS-UNLP)

Resumen

El presente trabajo pretende mostrar el proceso de aprendizaje e incorporación de los conceptos de fonética articulatoria por parte de los alumnos de Nivel Superior de la carrera de Tecnicatura Superior en Fonoaudiología del ISFD y T Nº9 de La Plata. Mucho de lo estudiado en la enseñanza de la Fonética y la Fonología se relaciona con estudiantes que están adquiriendo una segunda lengua o con futuros profesores que se preparan para enseñar una lengua como lengua extranjera. Sin embargo, en este caso, la particularidad está dada por la necesidad de trabajar la fonética y fonología de la lengua madre, y claramente, el objetivo de dicha labor no estará enmarcado por la necesidad de modelar ni modificar la articulación de los segmentos en la producción de los estudiantes, sino fomentar la conciencia sobre la propia producción y el análisis de la producción de otros, de modo que luego pueda ser aplicada a un futuro paciente fonoaudiológico. El objetivo de este trabajo consiste en narrar una experiencia didáctica en este campo, donde los alumnos debieron transcribir audios espontáneos en una transcripción estrecha. Será nuestro propósito mostrar cómo dicha tarea, que constituye el trabajo final de su recorrido por Fonética y Fonología, mejoró sustancialmente la habilidad de distinguir con mayor precisión los sonidos de la lengua madre. En otras palabras, esta actividad permitió que gran cantidad de los alumnos pudieran identificar distintos fenómenos coarticulatorios y algunas particularidades de los hablantes (trastorno de los sonidos del habla, por ejemplo), así como también la utilización de alófonos característicos de otras variedades del español. Nuestra conclusión es que este ejercicio de transcripción exige al alumno tomar distancia de la propia articulación de segmentos para pensar en la producción de ese hablante seleccionado en el texto, permitiendo así una mayor conciencia sobre la producción segmental.

Palabras clave

fonología-transcripción cerrada-habla espontánea-alófonos- español bonaerense

Introducción

Los alumnos que participaron de esta experiencia didáctica son estudiantes de la Tecnicatura Superior en Fonoaudiología que se dicta en el Instituto Superior de Formación Docente y Técnica Nº 9 de la ciudad de La Plata. El espacio curricular

ISSN 3072-6689 - https://congresos.fahce.unlp.edu.ar/jornadaslenguasculturas

Fonética y fonología es una asignatura anual que se ubica en el tercer año de la carrera (de un total de cuatro años) y su objetivo es proveer a los alumnos de las herramientas básicas que se relacionan con la articulación de los sonidos del español. La adquisición de dichos conocimientos resulta una herramienta indispensable para el estudio de la terapéutica, de gran incidencia en las intervenciones en su futura práctica profesional.

A lo largo de este curso se busca que los futuros profesionales reflexionen sobre la naturaleza oral del lenguaje, delimiten el campo de la fonética y la fonología, y comprendan la relación con la fonoaudiología. El estudio de la fonología del español fomentará el reconocimiento de los sonidos y su producción, a través de la conciencia fonológica y la propiocepción.

Durante el desarrollo de la unidad curricular se trabaja con la descripción de los fonemas del inventario del español de la zona de la provincia de Buenos Aires y se comienza con transcripciones breves de palabras sueltas y luego frases, realizando en principio transcripciones abiertas para luego incorporar alófonos de cada segmento e ir acercándose a una transcripción cerrada o, en palabras de Hualde, una transcripción fonética ancha que "incluye solo algunos detalles de interés especial" (Hualde, 2014, p 10).

Tarea

Antes de explicar la consigna de trabajo que debieron desarrollar los estudiantes, es fundamental analizar por qué la transcripción es una herramienta valiosa para el aprendizaje de la fonología del español bonaerense. En primer lugar, el diseño curricular de Fonoaudiología, para el espacio curricular Fonética y Fonología menciona a la transcripción tanto amplia como estrecha dentro de los contenidos a desarrollar en la cátedra. A su vez, entre las capacidades profesionales que se espera que el alumno adquiera se menciona el "Reconocimiento de los procesos implicados en la producción de los sonidos del habla, la fonación y la articulación" (Resolución 3119/2015, p 28). En éste último punto es donde nos gustaría detenernos. Es allí donde consideramos que la utilización del AFI contribuye al reconocimiento y a la asociación del símbolo con un movimiento articulatorio. Hualde señala:

> ... necesitamos una forma más exacta de representar los sonidos que la que nos ofrece la ortografía normativa del español. Hay también otros motivos para usar un sistema de transcripción diferente de la ortografía ordinaria. Las diversas variedades regionales o dialectos del español presentan diferencias en cuanto a

ISSN 3072-6689 - https://congresos.fahce.unlp.edu.ar/jornadaslenguasculturas

> su pronunciación, pero estas diferencias están frecuentemente ocultas bajo una ortografía común. (Hualde, 2014, p 3)

La representación segmental en un símbolo del AFI obliga al estudiante a analizar los movimientos articulatorios con los que un segmento se realiza, a fin de plasmar dichos movimientos en un símbolo apropiado. En efecto, este análisis es el que justamente queremos forzar; es nuestra intención que el alumno se detenga a pensar con qué movimientos articulatorios se produce un fono dentro de la cadena hablada, especialmente pensando en que estos alumnos en un futuro no muy lejano deberán analizar cómo articula un paciente, como debería hacerlo y, en consecuencia, diseñar e implementar estrategias para que logre una articulación apropiada.

Otro argumento a favor de la utilización de los símbolos del AFI y el uso de la transcripción puede derivarse de las palabras de Eduardo Martí en su artículo sobre el desarrollo del pensamiento, cuando dice que: "… defendemos la idea de una estrecha relación entre lo cognitivo y lo semiótico. La influencia entre ambos aspectos es mutua si consideramos el desarrollo...la incorporación de signos en el pensamiento transforma el grado de elaboración cognitiva." (Martí, 2012, p 30). Aunque esta reflexión se basa en el desarrollo cognitivo, creemos que es aplicable al conocimiento de la fonética y fonología, que se encuentra en constante desarrollo. El uso de la transcripción fomenta una mayor conciencia y análisis articulatorio, ya que los estudiantes deben representar los gestos articulatorios mediante signos.

Asimismo, Martí señala: "El uso del sistema de signos, al requerir una traducción de la información conocida en nuevos modos de representación, cada uno con sus restricciones, supondrá una reorganización de esta información que abrirá nuevas posibilidades de actuación"(Martí, 2012, p 31). Este proceso de reorganización es justamente lo que buscamos con el uso de la transcripción. La transcripción del habla espontánea en particular representa un ejercicio de profunda reflexión que abre una gran cantidad de interrogantes estimulando un mayor desarrollo en el conocimiento de la fonética articulatoria. El hecho de tener que representar con un símbolo los gestos articulatorios del hablante, actúa como disparador para que el alumno reflexione sobre el punto y modo de articulación, así como también los efectos que la coarticulación ha generado, para poder representarlo simbólicamente de la manera más apropiada posible.

La tarea que vamos a analizar en este artículo es la tarea final del recorrido de cursada, cuya génesis surgió durante la pandemia en la búsqueda de una forma de evaluación que pudiera poner en juego los saberes adquiridos durante el año y que al mismo tiempo

ISSN 3072-6689 - https://congresos.fahce.unlp.edu.ar/jornadaslenguasculturas

propiciara la individualidad del trabajo de cada estudiante. Por esta razón se eligió una tarea de puesta en práctica de lo aprendido en lo que concierne a la fonética articulatoria segmental. Tras el regreso a la presencialidad, se mantuvo esta modalidad de evaluación, ya que permitió observar cómo los estudiantes transitaban un interesante proceso de descubrimiento al enfrentarse al desafío de representar con precisión la producción de los hablantes seleccionados.

Cabe aclarar que esta tarea forma parte de una secuencia didáctica que se extendió durante todo el año, en la cual se realizaron varias actividades de transcripción, comenzando con palabras sueltas, y luego frases, para finalizar en textos literarios o extractos de los mismos. Además, el nivel de detalle aumentó progresivamente, comenzando con una transcripción amplia, y paulatinamente se incrementó el nivel de detalle hasta llegar a una transcripción cerrada o "ancha" en palabras de Hualde, aunque no todos los procesos coarticulatorios fueron necesariamente representados en su totalidad.

En resumen, la consigna de trabajo final consistía en seleccionar un extracto de discurso espontáneo. Esto significa que no se permitía seleccionar una persona leyendo ni tampoco un actor en una obra o película, sino que debía ser un extracto donde el hablante se expresara de manera espontánea y que presentara alguna particularidad (por ejemplo, un hablante de otra región o con características especiales en su discurso oral). A partir de la selección del audio/video, los alumnos debían transcribir con el mayor detalle posible cómo se articulaban los sonidos y plasmarlo en una transcripción. La duración de dicho audio no debía superar los 40 segundos, siendo de 30 segundos la duración recomendada. La entrega consistía en presentar dicha transcripción, que podía ser realizada a mano o usando aplicaciones para tomar los símbolos del AFI, junto con el audio/video correspondiente para evaluar la precisión de las transcripciones. Los estudiantes disponían de dos semanas para realizar dicha tarea y podían realizar consultas en caso de que fuera necesario. Durante estas instancias de consulta los alumnos reflexionaron sobre particularidades articulatorias de los hablantes seleccionados tales como diferentes dislalias (en la bibliografía actual TSH , trastorno de los sonidos del habla, de las que no tenemos ejemplos en los textos aurales a analizar en este artículo), alargamiento de segmentos, fenómenos coarticulatorios, problemas de silabificación y juntura y cómo transcribir cada uno de ellos, donde el rol docente consistió en facilitar la herramientas necesarias para plasmar esos rasgos distintivos y ayudarlos a identificar los diferentes alófonos, previa exploración del AFI, según la producción de cada hablante, por ejemplo.

ISSN 3072-6689 - https://congresos.fahce.unlp.edu.ar/jornadaslenguasculturas

Análisis

En esta instancia pasaremos a analizar algunos ejemplos de las tareas realizadas por los alumnos de dos cohortes diferentes. A pesar de las diferencias, ambos grupos pudieron percibir detalles de la articulación como alófonos característicos de otras regiones, alargamiento de segmentos, elisión de segmentos o intrusión de segmentos epentéticos.

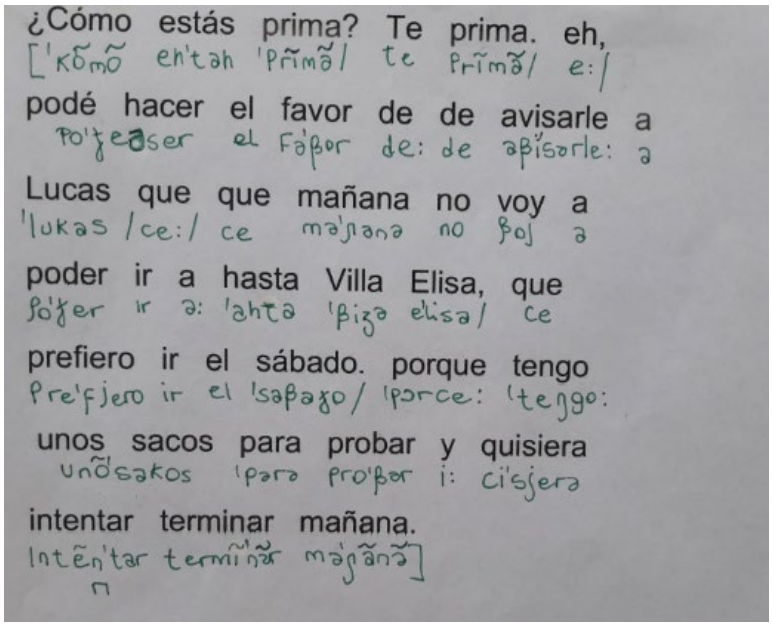
Es importante señalar que, aunque se trata de la tarea final, es esperable que se presenten errores en las transcripciones como parte del proceso de aprendizaje. Estos errores fueron señalados en las devoluciones proporcionadas a los alumnos que se realizaron en comentarios sobre o debajo del texto transcrito o en comentarios en la plataforma classroom (ya sea en forma escrita o en archivos de voz). En las mencionadas retroalimentaciones se intentó dentro de lo posible mencionar aspectos positivos y negativos de la elaboración de la tarea.

Caso analizado por EVP

En este caso, la alumna EVP pudo detectar el fenómeno de alargamiento de algunos segmentos en varios casos, especialmente donde el hablante esta aparentemente organizando el discurso, aunque obvió alguno más que ocurre, como en la primera sílaba de [maːɲana] la primera vez que aparece y [proːβar]. Luego, reflexionó también sobre la articulación del sonido correspondiente a <ll> y la transcribe como [ʒ]. Esta alumna también ha incluido en su transcripción los alófonos de /k/ cuando se realiza de modo más anterior producto de la asimilación a vocales anteriores.

ISSN 3072-6689 - https://congresos.fahce.unlp.edu.ar/jornadaslenguasculturas

Audio de Ruben Pereira..ogg

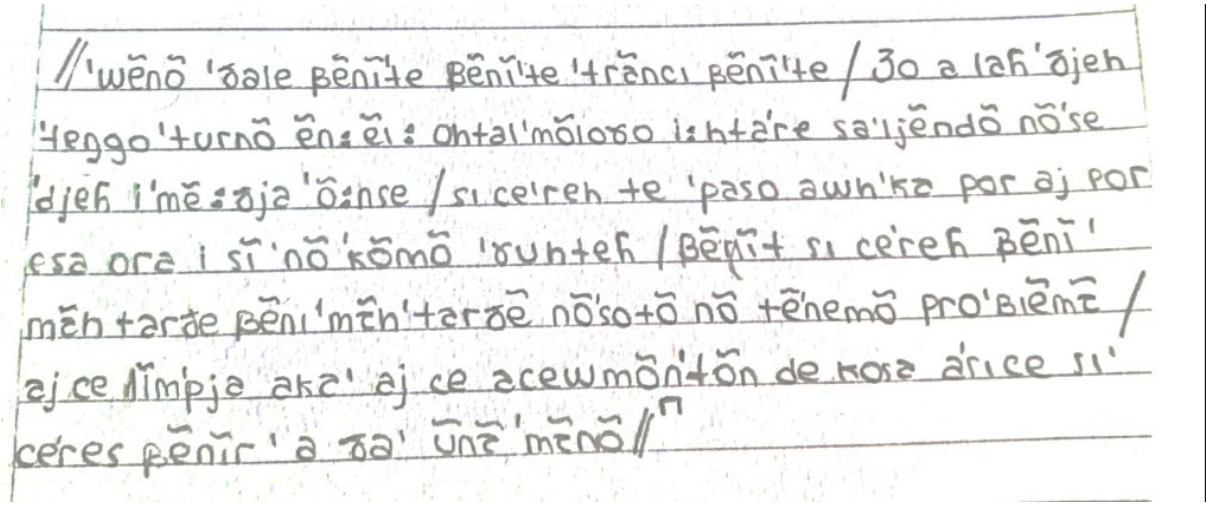


Caso Analizado por MPF

En este caso en particular, la alumna pudo lograr un profundo nivel de precisión en su presentación, logrando una transcripción cerrada altamente fiel al audio. Es valioso observar que pudo encontrar ejemplos de articulaciones singulares como el ejemplo de la primera palabra, donde el hablante elide la [b] inicial en <bueno>, iniciando en el diptongo, y luego se produce un caso de sinalefa, <a buscar> por la elisión de [β] se vuelve [awh'ka]. A su vez, fue capaz de localizar también algunos casos de elisión de /ɾ/ en posición final [ða] por dar, [limpja] por limpiar y de /s/ que fue elidida en posición final en [kosa], o que fue aspirada, como [ɦ] en [djeɦ i meðja]. Del mismo modo que el caso analizado anteriormente, pudo identificar los alófonos de /k/ cuando se realizaron de modo más anterior producto de la asimilación a vocales anteriores en [ce'res] o [traŋci].

https://drive.google.com/file/d/1MRawf33GZq8wda3OqtBlb1Kod7qxzr-l/view?usp=sharing

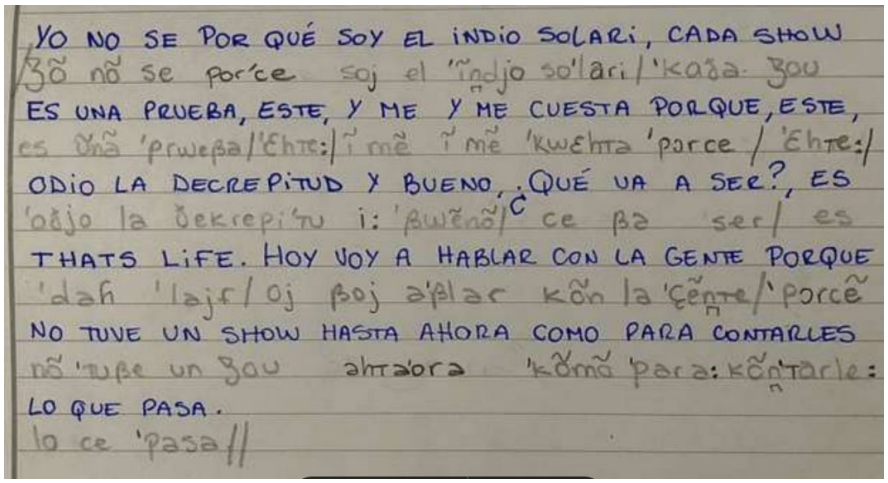
ISSN 3072-6689 - https://congresos.fahce.unlp.edu.ar/jornadaslenguasculturas



Caso analizado por JPM

Indio Solari-audio.m4a

Si bien el análisis de este caso no presenta gran cantidad de fenómenos de asimilación, consideramos que se vuelve interesante por un lado por cuán cerrada logró el estudiante que fuera su transcripción, pero en especial porque logró detectar la articulación de <y> como /ʒ/, un fenómeno que ya no es muy común en el área bonaerense donde habitamos ya que su realización ha sido casi completamente reemplazada por el alófono [ʃ]. También pudo reconocer casos de alófonos de /e/ y /o/ que debido a que ocurrían en sílaba acentuada con coda silábica en palabra grave, se articulaban como [ɛ] y [ɔ], sus alófonos más abiertos.



Caso analizado por GG

https://drive.google.com/file/d/1aKyLZxgC7noi0yJMNbfKL9P57678KUza/view?usp=drive_link

ISSN 3072-6689 - https://congresos.fahce.unlp.edu.ar/jornadaslenguasculturas

En el siguiente caso, la alumna fue capaz de descubrir, por ejemplo, que no siempre se producían casos de aspiración de la <s> pre consonántica que es típica del dialecto de la provincia de Buenos Aires (la hablante es extranjera), si no que había una alternancia entre el uso aspirado, por ejemplo en [ehte] y su articulación como /s/ en [ðisponiβiliða] y a su vez también pudo detectar que la hablante por ella seleccionada producía alargamiento de ciertos segmentos.

Hola corazón como estas, mira para mañana si, tenemos disponibilidad, pero te cuento, yo

/ola koraˈsõn kõmõ esˈtas / ˈmĩra para mãɲãnã ˈsi / tẽnẽmõ ðispõnĩβiliˈða / pero te ˈkwẽnto / ʤo

mañana en el turno de mañana yo no estoy, está una chica que está trabajando conmigo que

mãɲãnã ẽn el turnõ ðe mãɲãnã jo nõ estˈoj / esˈta ũnã ʧika ce esta traβaˈxãnðo kõnmĩɣo ce

arrancó a partir de la semana pasada. Trabaja muy bien de verdad, te la recomiendo, estee..

arãnˈko a parˈtir ðe la sẽmãnã paˈsaða // traβaxa mũːj βjẽn de βerˈða / te la rekõˈmjẽnðo / ehte:

peroo.. ella me estará cubriendo ee.. medio turno. Yo mañana justamente estoy en el turno de

pero: / eja mẽstaˈra kuˈβrjẽnðo eː mẽðjo ˈturnõ // jo mãɲãnã ˈxustãmẽnte estoj ẽn el turnõ ðe

la tarde, entonces bueno sí te conviene ir mejor en la mañana, confía en ella que de verdad

la ˈtarðe / ẽntõnses bwẽnõ si te kõmbjẽnẽ ir / mẽˈxor ẽn la mãˈɲãnã / ˈkõmʃja ẽn eja ce ðe βerðað

que no.. no hay ningún problema con eso ¿oíste?

ce nõː / nõaj nĩnˈɣũn proβlẽmã kõn eso ˈoiste/

Caso analizado por FM

En el análisis realizado por la alumna a continuación, si bien se observan algunos errores en la transcripción de algún alófono en particular, nos encontramos frente un caso muy interesante porque, como vemos en la reflexión de la alumna, el hablante analizado es una inmigrante italiana que aún presenta en el habla marcas de su acento italiano, tanto en la producción de algunos segmentos, como en la aplicación de reglas de la pronunciación de la fonología del italiano al español. La alumna pudo detectar y plasmar en símbolos, en primer lugar, la particular pronunciación de su nombre, en el que el hablante hace una transferencia: Florencia corresponde en italiano a Firenze y en esta lengua la letra <z> se articula como /ts/, por lo que tenemos como resultado /florentsja/. Asimismo, pudo identificar que la /b/ y la /d/ entre vocales no siempre eran fricativas o espirantes, como se esperaría del español bonaerense, si no que en algunos

ISSN 3072-6689 - https://congresos.fahce.unlp.edu.ar/jornadaslenguasculturas

casos eran oclusivas; es decir, que la articulación de dichos segmentos no era constante, sino que para similar contexto se articulaban de diferente manera. También reconoció casos de elisión de la /s/ final como en [deh'pwe] o [ðẽ'mã].

https://drive.google.com/file/d/16dRqYNpiKjv6KriR5Rs_r37TrZJsDnuD/view?usp=sharing

Audio de 30 segundos de mi abuela: El audio es de mi abuela que nació en Italia y tiene ya casi 88 años. Hasta el día de hoy sigue conservando su acento nativo, y yo hasta este momento no había sido consciente o distinguido en su habla que el fonema /s/ casi que no se percibe, o se aspira las /s/, y en ocasiones cuando la pronuncia le sale más como una /z/.

Florencia, mírame una bobina, dice de una bobina para coser, la azul … azul eléctrico no tan oscuro azul eléctrico decile vos. Si lo encontrás sino no importa. Cuchame. Después cuando vos compras el regalo de la Tía, yo le di plata a tu mamá puede ser que le di poco después me decís y te doy lo demás.

[flo'rɛ̃ŋtsja / mĩ'rãmẽ ũnã bo'βĩnã / 'dise ðe ũnã bo'βĩnã 'para ko'ser / la a'tsul / a'tsul e'letr̃ico nõ tãn ox'kuro a'tsul e'letr̃ico de'sile 'vo / si lo ẽŋkõn'tra sĩ'nõ nõ ĩm'pɔ:rta / ku'ʧãmẽ / deh'pwe 'kwãŋdo 'vo kõm'pra el ɾe'ɣɑlo de la 'tia / ʒo le di 'plata a tu mã'mã 'pweðe ser ce le di 'poko / deh'pwe mẽ de'si i te 'doj lo ðẽ'mã//]

Conclusiones

A partir de las producciones y análisis realizados por los estudiantes, podemos concluir que lograron una gran profundidad en su análisis, ya que fueron capaces de identificar diversas dificultades de articulación, como TSH, alargamiento y elisión de segmentos, casos de sinéresis y sinalefa, así como también diversos casos de asimilación. Además, se pudo observar cómo los estudiantes reconocieron y plasmaron, mediante el uso de los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional (AFI), pronunciaciones singulares producto de la inmigración y la influencia de reglas de pronunciación de lenguas extranjeras en el español bonaerense.

Un aspecto particularmente valioso fue observar cómo la necesidad de utilizar los símbolos del AFI llevó a los estudiantes a una mayor conciencia sobre la articulación de los sonidos. Este ejercicio los obligó a reflexionar de manera más profunda sobre cómo cada hablante articula los sonidos y a intentar representarlos de la forma más fiel posible. En este sentido, retomo las palabras de Martí (2012) cuando explicaba que, al usar un sistema de signos, como esto implica la traducción de la información en una

ISSN 3072-6689 - https://congresos.fahce.unlp.edu.ar/jornadaslenguasculturas

nueva manera de representarla, es necesario reorganizar dicha información, llevando a nuevas posibilidades de acción.

En conclusión, lo que nos resultó de gran interés de la realización de esta tarea son dos aspectos fundamentales. Por un lado, al tener los alumnos que usar el sistema de símbolos, se vieron obligados a reflexionar mucho más profundamente sobre como un hablante determinado articula los sonidos, distanciándose de como articulan ellos mismos los segmentos para pensar en la producción de ese hablante seleccionado en el texto. A su vez, la necesidad de utilizar los símbolos del AFI les permitió descubrir articulaciones variadas y diferentes de las esperadas para hablantes de la provincia de Buenos Aires.

Referencias

Hualde, José Ignacio y Colina, Sonia. (2014). *Los sonidos del español*. CUP.

Martí, Eduardo (2012) Desarrollo del pensamiento e instrumentos culturales en Carretero, Mario (Ed.), *Desarrollo cognitivo y educación II : procesos del conocimiento y contenidos específicos* (1a ed.). Paidós

Resolución 3119 de 2015 [Dirección General de Cultura y Educación, Provincia de Buenos Aires] Por la cual se aprueba el diseño curricular de Fonaudiología. 30 diciembre de septiembre de 2015.

Bibliografía

García Jurado, María Amalia y Arenas, Mónica. (2005*). La fonética del español.* Quorum.

Gil Fernández, Juana. (1995). *Los sonidos del lenguaje*. Editorial Síntesis.

Hualde, José Ignacio; Olarrea, Antxon; Escobar, Anna Maria; Travis, Catherine E*. (2010) Introducción a la lingüística hispánica.* Cambridge University Press.

Llisterri, J. (1996) Los sonidos del habla en Martín Vide, C. (Ed.), *Elementos de lingüística* (pp. 67-128). Octaedro.

Massone, María y Borzone de Manrique, A. M. (1985) *Principios de transcripción fonética*. Ediciones Macchi.

Quilis, A. (1997). *Principios de fonética y fonología españolas*. Arco/libros.

ISSN 3072-6689 - https://congresos.fahce.unlp.edu.ar/jornadaslenguasculturas

Ensenada, 2, 3, 4 y 5 de octubre de 2024
ISSN 3072-6689 - https://congresos.fahce.unlp.edu.ar/jornadaslenguasculturas